

TRADUÇÃO

Saga de Óláfr El Tranquilo

(*Óláfs Saga Kyrra*)

Introducción, traducción y notas

Mariano González Campo
Ldo., B.Ph.Isl.

Universidad de Murcia/Universidad de Bergen
cuadernoferoes@gmail.com

Introducción

Aunque diversos especialistas (vid. especialmente Helle, 1974) suelen atribuir al rey Hákon Hákonarson (1217-1263) el mérito de ser el gran monarca noruego que logró llevar a su país a un elevado nivel de prosperidad y estabilidad económica, política, diplomática y cultural a través de la consolidación de sus colonias de ultramar, la mayor unificación del reino tras la oportuna eliminación o subordinación de sus rivales políticos, el establecimiento de numerosos contactos con destacados monarcas extranjeros como Enrique III de Inglaterra, Federico II de Alemania, Luis IX de Francia o Alfonso X de Castilla y una notable producción literaria en forma de traducciones de célebres textos franceses y alemanes como algunos poemas de Chrétien de Troyes o María de Francia, la compilación de la *Piðreks saga af Bern* (*Saga de Teodorico de Verona*) o la elaboración de la importantísima obra didáctica *Konungs skuggsjá* (*Espejo real*), el papel desempeñado por el rey Óláfr el Tranquilo resulta fundamental para comprender mejor la paulatina introducción en Noruega de una serie de progresos económicos y la adopción de determinadas costumbres regias provenientes del continente sin las cuales difícilmente se hubieran establecido los precedentes necesarios para alcanzar el esplendor que representó en su momento el reinado de Hákon Hákonarson.

Hijo del rey Haraldr *harðráði* (el Severo) y de Þóra Þorgbergsdóttir, Óláfr el Tranquilo nació en el año 1050 y compartió la regencia de Noruega junto con su hermano Magnús entre 1067 y 1069 tras la muerte de su padre Haraldr en la batalla de Stamford Bridge, Inglaterra. Sin embargo, Óláfr devino rey único de Noruega tras el fallecimiento de su hermano Magnús en 1069 hasta su propia muerte en Håkeby (actualmente en Suecia) en 1093. Pese a su posible participación en la mencionada contienda de Stamford Bridge junto a su padre Haraldr el Severo, Óláfr se caracterizó desde temprano por su talante pacífico hacia diversos reyes europeos como el inglés Harold Godwinsson, el normando Guillermo el Conquistador y el danés Sveinn Úlfsson. Considerado el primer monarca noruego que aprendió a leer y escribir, durante el reinado de Óláfr el Tranquilo se pusieron por escrito por vez primera las importantes *Leyes del Gulapíng*, se reforzó el poder de la monarquía y se estableció en Noruega un

sistema de gremios que en gran medida redundó en el progreso económico del país. En el terreno eclesiástico, Óláfr el Tranquilo estrechó relaciones con el Papado de Roma y fundó diócesis e iglesias en las actuales ciudades de Trondheim y Bergen, atribuyéndosele además la fundación de esta última ciudad como importante centro comercial en el año 1070, de la que constituye todo un emblema (Strømme Svendsen, 1998).

Desafortunadamente, la *Saga de Óláfr el Tranquilo* (*Óláfs saga kyrra*), principal texto donde confluye la narración de algunos acontecimientos significativos acaecidos durante el reinado de este interesante monarca noruego, no ha gozado por lo general de la atención que merece como documento imprescindible a la hora de entender mejor la evolución política, económica y cultural de Noruega tras la práctica conclusión del periodo vikingo en 1066 con la batalla de Stamford Bridge. De hecho, la propia brevedad de la saga sugiere ésta fue escrita simplemente para llenar en la *Heimskringla* de Snorri Sturluson, donde se inserta, el espacio existente entre la anterior *Haralds saga Sigurðarsonar* (*Saga de Haraldr, hijo de Sigurðr*) y la posterior *Magnúss saga berfætts* (*Saga de Magnús Piernas Desnudas*). Como indica Klos (2004:29), el reinado de Óláfr el Tranquilo supuso un cierto vacío en cuanto a la existencia de grandes batallas y victorias militares, con la consiguiente falta de atractivo para la audiencia a la que iban destinadas las sagas de reyes o *konungasögur*. En este sentido, el apodo *kyrri* (el tranquilo) resulta apropiado para Óláfr, hijo de Haraldr el Severo, y su reinado.

Sin embargo, dejando a un lado los criterios aplicados por una historiografía de tintes épicos a la antigua usanza, conviene realizar una aproximación más antropológica a los textos nórdicos medievales en el sentido marcado por autores como Turner (1971) o Begge (1991) si de veras deseamos vislumbrar una serie de datos relevantes para el estudio de la sociedad medieval escandinava no sólo a partir de lo que se dice, y cómo se dice, en dichos textos, sino también a partir de lo que se omite o queda mencionado de pasada. Es por ello que ofrecemos en este trabajo una primera versión española anotada y acompañada por el texto original de la *Óláfs saga kyrra* según la edición preparada por Finnur Jónsson (1911:514-517), pues nuestra intención no ha sido otra que la de facilitar al mundo hispanohablante el acercamiento de primera mano a la historia medieval de Noruega durante el reinado de Óláfr el Tranquilo, fundador de la ciudad comercial de Bergen (capítulo II), introductor de significativos cambios de inspiración continental en la disposición de la sala (*höll*) que servía como espacio donde ubicar física y simbólicamente la jerarquía social de la época (capítulos II y III) y agente importante en la consolidación de la iglesia noruega a través del uso propagandístico de la emblemática figura de Óláfr el Santo (capítulos VI y VII).

Aún considerando que la monumental *Heimskringla* del islandés Snorri Sturluson, cuya *Óláfs saga kyrra* conforma una de las dieciséis historias sobre los reyes noruegos desde sus míticos antepasados de la dinastía sueca de los Ynglingos hasta el reinado de Magnús Erlingsson (1161-1184), no sea más que *a repository of historical tradition rather than historical fact* (Edwards Whaley, 1993:277), no debemos olvidar que la tradición, por ficticia que a menudo pueda resultar (Hobsbawm, 1984), posee como objeto establecer una continuidad con el pasado, y es precisamente el estudio de la forma en que se establece esa continuidad con el pasado donde radica gran parte del interés de muchos de los textos que nos ofrece la literatura nórdica medieval de la que la *Óláfs saga kyrra* representa una atractiva, aunque muy poco tratada, muestra.

Traducción

I

Óláfr var einn konungr yfir Nóregi eptir andlát Magnús bróður síns. Óláfr var maðr mikill á allan vöxt ok vel vaxinn; þat er allra manna sögn, at engi maðr hafi sét fegra mann eða tíguligra sýnum; hann hafði gult hár sem silki, ok fór afar vel, bjartan líkam, eygðr manna bezt, limaðr vel, fámálugr optast ok ekki talaðr á þingum, glaðr við öl, drykkjumaðr mikill, málrœttinn ok blíðmæltr, friðsamr meðan hans ríki stóð; þess getr Steinn Herdísarson:

Lönd vill þengill þrœnda (þat líkar vel skötnum) öll við ærna snilli eggðjarfr í frið leggja;	hugnar þjóð, þat's þegna þrályndr til friðmála kúgar Engla ærir Óláfr borinn sólu.
--	---

II

Þat var siðr forn í Nóregi, at konungs háseti var á miðjum langpalli; var öl um eld borit; en Óláfr konungr lét fyrst gera sitt háseti á hápalli um þvera stofu; hann lét ok fyrst gera ofnstofur ok strá gólf um vetr sem um sumar. Um daga Óláfs konungs hófusk mjök kaupstaðir í Nóregi, en sumir settusk at uphafi. Óláfr konungr setti kaupstað í Björgyn; gerðisk þar brátt mikit setr auðigra manna ok tilsiglingar kaupmanna af öðrum löndum; hann lét reisa þar af grundvelli Kristskirkju, ina miklu steinkirkju, ok var at henni lítit gört, en hann lét algera tréskirkjuna. Óláfr konungr lét setja Miklagildi í Niðarósi ok mörg önnur í kaupstöðum, en áðr váru þar hvirfingsdrykkjur; þá var Bøjarbót in mikla hvirfingsklokka í Niðarósi. Hvirfingsbrœðr létu þar gera Margrétarkirkju, steinkirkju. Á dögum Óláfs konungs hófusk skytningar ok leizludrykkjur í kaupstöðum, ok þá tóku menn upp sundrgørðir, höfðu drambhosur lerkaðar at beini; sumir spentu gullhringum um fótleggi sér, ok þá höfðu menn dragkyrtla, láz at síðu, ermar v. alna langar ok svá þröngvar, at draga skyldi við handtugli ok lerka alt at öxl upp, hávir skúar ok allir silkisaumaðir, en sumir gullagðir.

I

Óláfr fue rey único de Noruega tras la muerte de su hermano Magnús¹. Óláfr era un hombre de grandes dimensiones y bien proporcionado; todos dicen que nadie ha visto un hombre más bello o de aspecto más noble; tenía un pelo dorado como la seda que le iba muy bien, un cuerpo claro, los mejores ojos de todos, buenas extremidades, a menudo de pocas palabras y nada hablador en las asambleas, alegre con la cerveza, gran bebedor, conversador y afable, pacífico mientras su reino duró. Esto menciona Steinn, hijo de Herdís²:

Tierras el rey de los Þrœndir (bien gusta eso a nobles) todas con asaz valor el arrojado desea pacificar;	place al pueblo que le sirve que el terco a la paz los fuerce airando a ingleses Óláfr nacido bajo el sol ³ .
--	---

II

Era antigua costumbre en Noruega que el alto sitial del rey estuviera en medio de un alargado estrado; se portaba cerveza en torno al fuego. El rey Óláfr fue el primero en erigir su alto sitial sobre un estrado elevado en un extremo de la sala. También fue el primero en construir salas con hornos y suelos con paja tanto en invierno como en verano⁴. En los días del rey Óláfr crecieron mucho las ciudades comerciales en Noruega y se fundaron algunas. El rey Óláfr estableció una ciudad comercial en Bergen; pronto se convirtió en gran sede de hombres ricos y lugar de arribada de mercaderes de otras tierras. Hizo levantar allí desde los cimientos la Iglesia de Cristo, la gran iglesia de piedra, pero como se edificó poco, hizo completar una iglesia de madera. El rey Óláfr hizo fundar el Gran Gremio de Niðaróss⁵ y muchas otras ciudades comerciales donde antes había cofradías de bebida⁶. Entonces era Bøjarbót⁷ la gran campana de la cofradía de Niðaróss. Los cofrades hicieron construir allí la Iglesia de Margrét, una iglesia de piedra. En los días del rey Óláfr aumentaron las tabernas y las exequias en las ciudades comerciales, y los hombres adquirieron algunas modas y llevaban pomposos pantalones enlazados a las piernas. Algunos se ceñían aros de oro a los tobillos, y también llevaban los hombres unos ropones atados a un lado, con mangas de cinco codos de longitud y tan ajustadas que debían llevarse con lazos y atarse hasta el hombro, calzados altos y todos

Mörg önnur sundrgörð var þá.

III

Óláfr konungr hafði þá hirðsiðu, at hann lét standa fyrir borði sínu skutilsveina ok skenkja sér með borðkerum, ok svá öllum tígnum mönnum, þeim er at hans borði sátu; hann hafði ok kertisveina, þá er kertum heldu fyrir borði hans ok jammörgum, sem tignir menn sátu upp. Þar var ok stillarastóll útar frá trápizu; þar sátu stillarar á ok aðrir gæðingar ok horfðu innar í mót háseti. Haraldr konungr ok aðrir konungar fyrir honum váru vanir at drekka af dýrahornum ok bera öl ór öndugi um eld ok drekkja minni á þann, er honum sýndisk; svá segir Stúfr skáld:

Vissak hildar hvesi þás blóðstara bræðir
(hann var nýztr at kanna) baugum grimmr at Haugi
af góðum byr Gríðar gjarn með gyldu horni
gagnsælan mér fagna, gekk sjálf á mik drekka.

IV

Óláfr konungr hafði c. hirðmanna ok lx. gesta ok lx. húskarla, þeira er flytja skyldu til garðzins þat er þurpti, eða starfa aðra hluti, þá sem konungr vildi. En er bændr spurðu konung þess, fyrir hví hann hefði meira lið en lög váru til eða fyrri konungar höfðu haft, þá er hann fór á veizlur, þar sem bændr gerðu fyrir honum- konungr svarar svá: “eigi fæ ek betr stýrt ríkinu ok eigi er meiri ógn af mér en af föður mínum, þótt ek hafa hálfu fleira lið en hann hafði, en engi pynding gengr mér til þess við yðr eða þat, at ek vilja þyngja yðrum kostum”.

V

Sveinn konungr Úlfsson varð sótt dauðr x. vetrum eftir fall Haraldanna. Þar næst var konungr í

cosidos en seda, aunque algunos revestidos de oro. Muchas otras modas había entonces⁸.

III

El rey Óláfr tenía la costumbre en su corte de hacer que los pajes permanecieran ante su mesa y le sirvieran con jarras, al igual que a todos los nobles que estaban sentados a su mesa. También tenía sirvientes que sostenían los candiles ante su mesa, tantos como nobles había sentados. También había un asiento para condestables alejado del aparador⁹; allí se sentaban los condestables y otros potentados mirando al interior, hacia el alto sitial. El rey Haraldr y otros reyes antes que él estaban acostumbrados a beber de cuernos y llevar la cerveza desde un sitial¹⁰ en torno al fuego y brindar por quien les pareciera. Así dice el escalda Stúfr:

Conocí al bélico incitador cuando el cebacuervos
(con él era útil tratarse), de anillos dador a Haug,
con gigantesco favor ávido con dorado cuerno,
perspicaz me saluda, fue él mismo a
brindarme¹¹.

IV

El rey Óláfr tenía cien guardias, sesenta visitantes¹² y sesenta domésticos que debían transportar a su residencia lo que se necesitara o servir en otras cosas que el rey quisiera. Pero cuando los hacendados preguntaron al rey por qué tenía una mesnada mayor de lo que las leyes permitían, o de la que los anteriores reyes habían tenido, cuando iba a fiestas que los hacendados hacían para él, el rey responde así: “No podré gobernar mejor el reino ni se me tendrá más temor que a mi padre aunque tenga el doble de mesnada de la que él tenía, pero ninguna extorsión ejerceré por ello contra vosotros ni agravaré vuestros gastos.”

V

El rey Sveinn, hijo de Úlfr, murió enfermo diez inviernos después de la caída de los Haraldr¹³. A continuación fue rey de Dinamarca Haraldr Lima¹⁴, su

Danmörk Haraldr hein, sonr hans, iiii. vetr, þá Knútr, sonr Sveins, viii. vetr, ok er sannheilagr; þá Óláfr, inn þriði sonr Sveins, viii. vetr; þá Eiríkr góði, iiii. sonr Sveins konungs, enn viii. vetr. Óláfr Nóregskonungr fekk Ingiríðar, dóttur Sveins Dana-konungs; en Óláfr Dana-konungr Sveinsson fekk Ingigerðar, dóttur Haraldz konungs, systur Óláfs Nóregs-konungs. Óláfr Haraldzson, er sumir kölluðu Ólaf kyrra, en margir Ólaf bónda, hann gat son við Þóru Jóans-dóttur; sá var nefndr Magnús; var sá sveinn inn fríðasti sýnum ok allmannvænn; óx hann upp í hirð konungs.

VI

Óláfr konungr lét gera steinmusteri í Niðarósi ok setti í þeim stað, sem fyrst hafði verit jarðat lík Óláfs konungs, ok var þar yfir sett altárit, sem gröptr konungs hafði verit, þar var vígð Kristskirkja; var þá ok þannug flutt skrin Óláfs konungs ok sett þar yfir altári; urðu þar þá þegar margar jarategnir. En annat sumar eptir at jamlengð þess, er kirkjan hafði vígð verit, þá var þar allfjölment; þat var Óláfsvöku aptan, at blindr maðr fekk þar sýn sína. En sjálfan messudaginn, þá er skrinut ok helgir dómar váru út bornir, skrinut var sett niðr í kirkjugarðinn, svá sem siðvenja var til, þá fekk maðr mál sitt, er lengi áðr hafði mállauss verit, ok söng þá lof guði ok inum helga Óláfi konungi með mjúku tungubragði. Kona var inn iii. maðr, er þannug hafði sótt af Svíþjóðu austan ok hafði í þeiri för þolat mikla nauð fyrir sjónleysis sökum; en þó treystisk hon miskunn guðs ok kom þar farandi at þeiri hátíð. Hon var leidd sjónlaus í musterit at messu um daginn, en fyrr en tíðum var lokit, sá hon báðum augum ok var þá skygn ok bjarteyg, en áðr hafði hon verit blind xiiii. vetr; fór hon þaðan með háleitum fagnaði.

VII

Sá atburðr gerðisk í Niðarósi, at skrin Óláfs
<http://www.brathair.com>

hijo, durante cuatro inviernos; luego Knútr, hijo de Sveinn, durante ocho inviernos¹⁵, que es un verdadero santo; luego Óláfr, el tercer hijo de Sveinn, durante ocho inviernos¹⁶; luego Eiríkr el Bueno, cuarto hijo del rey Sveinn, durante ocho inviernos más¹⁷. Óláfr, rey de Noruega, obtuvo¹⁸ a Ingiríðr, hija del rey Sveinn de Dinamarca, pero Óláfr, rey de los daneses, hijo de Sveinn, obtuvo a Ingigerðr, hija del rey Haraldr, hermana del rey Óláfr de Noruega. Óláfr, hijo de Haraldr, a quien algunos llamaban el Tranquilo, pero muchos Óláfr el Hacendado, engendró un hijo con Þóra, hija de Jóan; se llamó Magnús¹⁹. Era un muchacho de aspecto muy bello y muy prometedor. Creció en la corte del rey.

VI

El rey Óláfr hizo construir un templo de piedra en Niðaróss que colocó en el lugar donde por primera vez había sido enterrado el cuerpo del rey Óláfr²⁰, y se puso un altar encima de donde había estado la tumba del rey; se consagró como Iglesia de Cristo. Hacia allí se transportó el relicario del rey Óláfr y se colocó encima un altar. Se produjeron allí enseguida muchos milagros. Y al verano siguiente, en el mismo día en que la iglesia hubo sido consagrada, hubo allí un gran gentío: fue en la víspera de la festividad de San Óláfr²¹ cuando un ciego recuperó la visión. Y el mismo día de la misa²², cuando el relicario y las sagradas reliquias fueron sacadas y el relicario fue colocado en el cementerio tal como era costumbre, un hombre que había sido mudo durante mucho tiempo recuperó el habla y cantó entonces alabanzas a Dios y al santo rey Óláfr con voz suave. La tercera persona fue una mujer que había llegado del este, de Suecia, y había soportado en aquel viaje grandes penurias a causa de su falta de visión. Sin embargo, se confió a la misericordia de Dios y llegó viajando a aquella festividad. Fue conducida ciega al templo para la misa diurna, pero antes de que concluyera el servicio, veía con ambos ojos y tenía una vista clara aunque había sido ciega durante catorce inviernos. Se fue de allí con sublime júbilo.

VII

Sucedió el acontecimiento en Niðaróss de que el relicario del rey Óláfr fue portado por la calle y que

konungs var borit um stræti, at höfugt varð skrínit svá at eigi fengu menn borit fram ór stað; en síðan var skrínit niðr sett ok brotit upp strætít ok leitit, hvat þar var undir, ok fanzk þar barns lík, er myrt hafði verit ok fólgt þar; var þat þá á brot borit, en bætt apr strætít, svá sem áðr hafði verit, en borit skrin at vanða.

VIII

Óláfr konungr sat optliga í heraði at stórbúum sínum, er hann átti; en er hann var austr í Ránríki at Haukbæ at búi sínu, þá tók hann sótt þá, er hann leiddi til bana. Þá hafði hann verit konungr at Nóregi xxvi. vetr, en hann var til konungs tekinn einum vetri eptir fall Haraldz konungs. Lík Óláfs konungs var flutt norðr til Niðaróss ok jarðat at Kristskirkju, þeiri er hann lét sjálfr gera. Hann var inn vinsælsti konungr, ok hafði Nóregr mikit auðgazk ok prýzk undir hans ríki.

tan pesado se hizo el relicario que los hombres no lograban seguir portándolo del lugar. Entonces fue colocado en el suelo y se destrozó la calle buscando qué había debajo. Se encontró el cuerpo de un niño que había sido asesinado y escondido allí. Entonces fue retirado, se reparó la calle tal como antes había estado y se portó el relicario como de costumbre.

VIII

El rey Óláfr se hallaba a menudo en el campo, en las grandes haciendas que poseía. Y cuando estaba en el este en Ránríki, en su hacienda de Haukbær²³, agarró una enfermedad que lo condujo a la muerte. Entonces había sido rey de Noruega durante veintiséis inviernos, pues había sido aceptado como rey un invierno después de la caída del rey Haraldr²⁴. El cuerpo del rey Óláfr fue trasladado a Niðaróss y enterrado en la Iglesia de Cristo que él mismo hizo construir. Fue un rey muy popular y Noruega se había enriquecido y engalanado mucho durante su reinado.

NOTAS

¹ Magnús, hijo de Haraldr *harðráði* (el Severo), participó durante la segunda mitad de la década de 1050 en varias expediciones militares en Escocia y sus islas, así como en Inglaterra. Con motivo del fatal ataque de Haraldr el Severo a Inglaterra en el año 1066, Magnús fue nombrado rey de Noruega, regencia que compartiría con su hermano Óláfr desde 1067 hasta su muerte, probablemente por envenenamiento, en 1069.

² Escalda islandés especialmente activo en las cortes de Haraldr el Severo y su hijo Óláfr el Tranquilo. Se le ha querido identificar con el escalda Hallar-Steinn, autor de *Reksteffa*, un *drápa* compuesto en honor del célebre rey Óláfr, hijo de Tryggvi.

³ El término *Þrændir* se refiere a los habitantes de la actual región noruega de Trøndelag, cuya capital es Trondheim. En este poema se alaban las dotes pacificadoras de Óláfr el Tranquilo y se hace mención a su participación en el ataque a Inglaterra en 1066 junto a su padre Haraldr el Severo.

⁴ La construcción de hornos permitía que el suelo pudiera cubrirse de paja, evitando así posibles incendios. El propósito de la paja era mantener limpia la madera del suelo.

⁵ Niðaróss corresponde a la actual ciudad de Trondheim.

⁶ Los gremios y cofradías que menciona la saga funcionaban en esta época como organizaciones en las que sus miembros se otorgaban protección o ayuda mutua. Era frecuente que los miembros de estos grupos se unieran para celebrar diversas fiestas donde primaba la bebida.

⁷ El nombre de la campana de la cofradía de Niðaróss, *Bæjarbót*, se puede traducir literalmente por “mejora de la ciudad” y constituía el orgullo del lugar.

⁸ Como indica Klos (2004:26), estas nuevas modas parecen representar la vestimenta propia de los mercaderes llegados a los centros comerciales desarrollados bajo el reinado de Óláfr el Tranquilo, no la de los lugareños.

⁹ El término nórdico antiguo *trápiza* proviene del griego *τράπεζα* y fue seguramente importado por la guardia varega desde Bizancio. Según el diccionario de Cleasby, Vigfusson y Craigie (1957, s.v. *trapiza*), esta palabra se refiere en rigor a una mesa o tabla sobre la que se colocaba un recipiente para la bebida y una suerte de jofaina.

¹⁰ Nótese que el texto original distingue entre *hásæti* (alto sitial) y *öndugi*, cuya etimología alude a un sitial colocado en posición opuesta a otro.

¹¹ En este poema del escalda Stúfr *blind* Þórðarson (Stúfr el Ciego, hijo de Þórðr) se alude al rey Haraldr el Severo. La expresión *byrr Gríðar* (literalmente, “viento favorable de Gríðr”, donde Gríðr es una giganta) es un *kenning*, o metáfora poética, para referirse al enorme, o gigantesco, favor del que alguien goza. Según el diccionario de Cleasby, Vigfusson y Craigie (1957, s.v. *byrr*), aunque el término *byrr* significa propiamente “viento favorable”, posee el sentido metafórico de “favor” en expresiones como *hafa góðan byrr*. Por su parte, la expresión *blóðstara bræðir* (que aquí hemos traducido por “cebacuervos”) es un *kenning* para “guerrero”, mientras que *baugum grimmr* (“dador de anillos”) es una expresión habitual en la poesía escáldica para referirse a una persona munificente, normalmente un monarca o caudillo importante.

¹² El término *gestr*, que normalmente significa “huésped” o “invitado”, posee aquí el sentido específico de fiscalizadores, informantes o agentes visitantes del rey que recorrían su reino para luego darle parte de sus observaciones. Agradecemos este matiz al profesor Luis Lerate.

¹³ Es decir, Haraldr el Severo y el rey inglés Harold Godwinsson, quien resultó muerto en 1066 en la batalla de Hastings. Por tanto, Sveinn, hijo de Úlfr, murió en 1076.

¹⁴ Siguiendo los criterios del profesor Luis Lerate, traducimos aquí el apodo *hein* (literalmente, “piedra de afilar”) por “lima”, pues se refiere al talante conciliador de este monarca danés, dado a “limar asperezas” en diversos conflictos.

¹⁵ Se trata de San Canuto, rey de Dinamarca desde 1080 hasta 1086, cuando fue asesinado. Fue canonizado en 1101 y su festividad se celebra el 19 de enero. Sus restos mortales se hallan en la Catedral de Odense.

¹⁶ Óláfr, hijo de Sveinn, era hermano de San Canuto (véase nota anterior) y reinó en Dinamarca desde 1086 hasta 1095. Estuvo casado con Ingigerðr, hermana de Haraldr el Severo.

¹⁷ Rey de Dinamarca tras su hermano Óláfr (véase nota anterior) desde 1095 hasta su muerte en Chipre en 1103, cuando se dirigía en peregrinación a Jerusalén.

¹⁸ Traducimos de forma literal el pretérito del verbo *fá* (obtener) dado que, como indica Jochens (1986), el vocabulario tradicional nórdico se refiere a menudo al matrimonio como una transacción en la que la mujer se convierte en un objeto pasivo. Así, una mujer era *föstuð* (comprometida) o *gefin* (dada) a un hombre, mientras que éste la “tomaba” (*tók*), “obtenía” (*fekk*) o “poseía” (*átti*). Esto nos revela una sociedad de clara orientación patriarcal en la que el padre o los parientes varones eran los responsables del compromiso matrimonial y la posterior boda de sus mujeres.

¹⁹ Se trata de Magnús *berfættr* (=piernas desnudas), así apodado posiblemente debido a su hábito de vestir ropa al estilo celta. Fue rey de Noruega desde 1093 hasta su muerte en Irlanda en 1103, aunque compartió regencia con su hermano Hákon entre los años 1093 y 1094.

²⁰ Óláfr, hijo de Haraldr, fue el responsable de completar la cristianización de Noruega durante su reinado entre los años 1015 y 1028. Tras diversas correrías piratescas, se bautizó en Rouen (Normandía) y desde entonces comenzó a imponer en Noruega el cristianismo de un modo bastante violento, llegando a convertir esta religión en obligatoria en 1024. Murió en la famosa batalla de Stiklestaðir (Stiklestad, en Noruega) en el año 1030. Fue declarado mártir y erigido en el primer santo de los vikingos, más conocido como San Olaf. En castellano, contamos con una buena introducción a la vida y obra de este monarca noruego en Almazán (2002).

²¹ Es decir, el 28 de julio.

²² El 29 de julio, festividad de San Olaf aún celebrada en los países nórdicos. En las Islas Feroe coincide con el día nacional de este archipiélago atlántico.

²³ Se trata de Håkeby, en el actual municipio de Tanum, en Bohuslän (Suecia).

²⁴ De 1067 a 1093.

Referencias

- ALMAZÁN, V. *San Olav. Rey perpetuo de Noruega*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2002.
- BAGGE, S. *Society and Politics in Snorri Sturluson's Heimskringla*. Berkeley: University of California Press, 1991.
- CLEASBY, R., VIGFUSSON, G. y CRAIGIE, W. *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1957.
- EDWARDS WHALEY, D. Heimskringla. En PULSIANO, Ph. (ed.): *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1993, pp.276-279.
- HELLE, K. *Norge blir en stat (1130-1319)*. Bergen/ Oslo/Tromsø: Universitetsforlaget, 1974.
- HOBSBAWM, E. *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.
- JOCHENS, J. Consent in Marriage: Old Norse Law, Life, and Literature. En *Scandinavian Studies*, 58, 1986, pp. 142-176.
- JÓNSSON, F. (ed.): *Snorri Sturluson. Heimskringla*. Copenhagen: G.E.C. Gads forlag, 1911.
- KLOS, L.A courtly king- The change of hall customs under the reign of king Olaf kyrri, depending on European influences. En *Skandinavistik*, 34/1, 2004, pp.12-30.
- STRØMME SVENDSEN, A. *Olav kyrre. Konge av Norge 1067-1093, Bergens grunnlegger 1070 og Knut Steens monument 1998*. Bergen: Olav Kyrre-Komiteen, 1998.
- TURNER, V.W. An Anthropological Approach to the Icelandic Saga. En BEIDELMAN, T.O. (ed.): *The Translation of Culture: Essays to E.E. Evans-Pritchard*. Londres: Tavistock, 1971, pp. 349-374.